

*Le Rêve tchèque ?
La littérature tchèque d'après 1989 vue du 21^e siècle.
Perspectives, enjeux et réceptions*

Organisateurs :

Centre d'études tchèques, PHILIXTE, Centre de recherche MODERNITAS, ULB (LTC - Faculté de Lettres, Traduction et Communication) – Petra James
UMR Eur'ORBEM - Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (Faculté des lettres de Sorbonne Université & CNRS) – Xavier Galmiche, Jana Kantoříková

Date - (jeudi 1 décembre), vendredi 2 décembre 2022 - lundi 5 décembre 2022

Lieu - Paris, Ambassade de la République tchèque à Paris (jeudi, 1 décembre), ouverture ; Sorbonne Université (1 journée) vendredi 2 décembre

Bruxelles, ULB (1 journée) lundi, 5 décembre

Soirée de clôture (Maison de Prague, Bruxelles)

Argumentaire

La sortie du communisme en Bohême après 1989 fut saluée par les écrivains tchèques en tant qu'aboutissement d'un long processus d'autodétermination et de libération d'un carcan idéologique. D'après l'atmosphère de fête qui caractérisa le début des années 1990, on aurait pu espérer une prolifération de créations littéraires riches et innovantes qui ferait entrer sur la scène littéraire européenne de nouveaux Kundera et Hrabal. Cependant, ce « rêve littéraire tchèque » (pour jouer sur le titre d'un essai marquant de Vladimír Macura) fut confronté à des défis importants, dépassant le champ littéraire, que nous souhaitons analyser lors de ce colloque. Depuis les deux vagues d'intégration à l'Union européenne des pays d'Europe centrale durant les années 2000, la littérature tchèque subit un processus continu d'indifférenciation, qui lui fait courir le risque d'une invisibilisation auprès du public d'Europe occidentale en général, et francophone en particulier.

Ce colloque a pour but d'explorer les processus à l'œuvre sur le territoire de la Tchéquie dans le domaine littéraire depuis la fin des années 1980 et les changements politiques dans la région. Il réunira des spécialistes de littérature tchèque, invités à échanger leurs découvertes de textes et d'auteurs, leurs analyses des mutations et des crises en cours, leur compréhension des innovations poétiques.

Ils tenteront notamment de comprendre dans quelle mesure les spécificités esthétiques majeures bien connues de la littérature tchèque du XX^e siècle perdurent dans la littérature qui s'est écrite et publiée depuis 1989 ou si au contraire elle reflète des phénomènes globaux (émergence des voix distinctes, notamment féminines) et des thèmes émergents : la voix des minorités, exotismes, voyages, environnement, migrants, etc. Ils s'efforceront d'en analyser les raisons et s'interrogeront sur l'évolution des différents genres (prose, théâtre, poésie...) et leur réception spécifique.

L'ambition du colloque est d'appliquer sur la période post-1989 une enquête informative et une tentative d'analyse de cette période, analyser les effets de générations etc. En effet, aucun ouvrage synthétique d'histoire littéraire dédié à la période d'après 1989 en littérature tchèque n'existe à ce jour, seuls des panoramas ou des interprétations des œuvres particulières et études monographiques sont actuellement disponibles ; notre colloque souhaite entamer le débat sur une approche plus systématique envers l'histoire littéraire tchèque des trois dernières décennies. Dans le champ critique, les participants du colloque pourront s'interroger sur les méthodes et les théories qui dominent en Bohême après 1989: la persistance voire retour du formalisme,

structuralisme, marxisme (néoformalisme, néostructuralisme, néomarxisme ?), méthodes émanant des traditions locales, comme la théorie des mondes fictifs (*teorie fikčních světů*) ou sémiotique de la culture, adoption des méthodes interdisciplinaires, liées au « tournant spatial », aux perspectives identitaires, à l'histoire globale, New Historicism, les études de l'adaptation (cinématographique), nous approches à l'écriture de l'histoire du romantisme etc.

Ils seront aussi invités à comprendre d'un point de vue théorique et pratique les mutations de la réception, en envisageant les questions de marché du livre, des pratiques éditoriales et de traduction.

En faisant dans le titre de notre colloque allusion aux travaux de Vladimír Macura (historien de la littérature tchèque, 1945-1999), dont l'héritage critique reçoit un regain d'intérêt depuis 2010, à la fois en Bohême et chez les bohémistes à l'étranger, nous souhaitons encourager la réflexion sur l'état actuel du débat critique sur l'histoire littéraire tchèque et sur l'écriture de l'histoire littéraire en Bohême.

Programme du colloque (sous réserve de modifications)

Ambassade de la République tchèque à Paris, jeudi 1 décembre 2022

La littérature tchèque et la diplomatie culturelle – table ronde animée par Jiří Hnilica
(Centre Tchèque de Paris) **18h**

En présence de Monsieur l'ambassadeur Michal Fleischmann (Ambassadeur de la République tchèque en France)

Tomáš Kubíček (Bibliothèque de Moravie, République tchèque)

Překlad české literatury po roce 1989: srovnávací perspektiva (němčina, francouzština, polština) / Les traductions de la littérature tchèque après 1989 : perspective comparée (allemand, français, polonais) (en anglais)

Peter Bugge (Université d'Aarhus, Danemark)

Cesta na sever – marné volání? Stav a vyhlídka překládání české literatury do skandinávských jazyků / Voyage vers le Nord – vains appels ? État et perspectives de la traduction de la littérature tchèque dans les langues scandinaves (en anglais / powerpoint en tchèque)

19h30 Cocktail – Ambassade de la République tchèque à Paris

Vendredi 2 décembre 2022

Institut d'études slaves - Sorbonne Université, 9 rue Michelet 75006 Paris

9h-9h30 – Accueil et café

9h30-10h30

Xavier Galmiche – Jana Kantoříková (Sorbonne Université) – Mot d'introduction

Modération : Jana Kantoříková

Marek Nekula (Université de Ratisbonne, Allemagne)

Šoa v textech Magdalény Platzové / La Shoah dans les textes de Magdaléna Platzová

Kateřina Piorecká & Alena Šidáková Fialová (Institut de la littérature tchèque de l'Académie des Sciences tchèque, Prague)

Monokultura českého literárního pole? Strategie etablování českých autorek v soudobém literárním prostoru / Un champ littéraire tchèque en monoculture ? Stratégies d'établissement des autrices tchèques dans l'espace littéraire contemporain (en tchèque / powerpoint en anglais)

10h45-11h15 – Pause

11h15-12h45

Modération : Xavier Galmiche

Catherine Servant (INALCO, France)

Zkoušené tělo v časech velkých samot: současné výřezy ze života v díle Marka Šindelky / Corps à l'épreuve en temps de grandes solitudes : tranches de vie contemporaines dans l'œuvre de Marek Šindelka (en français / powerpoint en tchèque)

Tereza Knotová (Université Charles, République tchèque)

Proč se ještě zabývat undergroundem: recepcce české undergroundové literatury po r. 1989 / Pourquoi traiter de l'underground : la réception de la littérature underground tchèque après 1989 (en tchèque / powerpoint en anglais)

Jan Křeček (Université Masaryk de Brno, République tchèque)

Proměny české fantastiky po roce 1989 / Les métamorphoses de la science-fiction tchèque après 1989 (en anglais / powerpoint en tchèque)

13h-14h30 Déjeuner

Modération : Catherine Servant (INALCO)

14h30-16h30

Lenka Jugmannová (Institut de la littérature tchèque de l'Académie des Sciences tchèque, Prague)

Projevy milenialismu v českém dramatu uplynulých let / Expressions du millénialisme dans le théâtre tchèque des vingt et quelques dernières années (en tchèque / powerpoint en anglais et en tchèque)

Georgeta Tcholakova (Université de Plovdiv, Bulgarie)

Próza Jiřího Padevěta. Mezi fikcí a žurnalistickým paratextem / Prose de Jiří Padevět. Entre fiction et paratexte journalistique (en français)

Gertraude Zand (Université de Vienne, Autriche)

Metropole, džungle, poušť: globalizace české literatury po roce 1989 / Métropole, jungle, désert : la globalisation de la littérature tchèque après 1989 (en tchèque / powerpoint en anglais)

*

Bruxelles, Université libre de Bruxelles, lundi 5 décembre 2022

Centre de recherche MODERNITAS, Maison des Sciences Humaines de l'ULB, Salle des Réceptions, 1, rue Antoine Depage, Ixelles

9h-9h30 – Accueil et café

9h30-11h00

Petra James (ULB) – Mot d'introduction et modération du premier panel

Libuše Heczková (Faculté de Lettres, Université Charles, République tchèque)

Berková, Brabcová, Bolavá : Bolest identity / La Douleur de l'identité (en tchèque / powerpoint en anglais)

Jean Boutan (Sorbonne Université, France)

Karin Lednická: Paměť žen – současné psaní českých „zamlčených“ dějin / Karin Lednická : la mémoire des femmes – écriture contemporaine des « silences de l'histoire » tchèque (en français / powerpoint en anglais)

Hana Blažková (Faculté de Lettres, Université Charles, Prague)

Trampoty s feminismem: Kontinuity 80. a 90. let v literatuře psané ženami / Tracas avec le féminisme : Continuités des années 1980 et 1990 dans la littérature écrite par des femmes (en anglais / powerpoint en tchèque)

11h-11h30 – Pause café

11h30-13h

Modération : Jean Boutan (Sorbonne Université)

Joanna Goszczynska (Université de Varsovie, Pologne)

Věk „rozmazaných žánrů“ („blurred genres“). Příznaky změn v nejnovější české, polské a slovenské próze / L'ère des « genres flous » („blurred genres“). Signes de changement dans la prose tchèque, polonaise et slovaque récente (en tchèque / powerpoint en anglais)

Alfrun Kliems (Université Humboldt de Berlin, Allemagne)

Město, jméno, venkov, les : česká literatura a filmy o venkově po roce 1989 / « Maison palais château chaumière » : la campagne et le village dans la littérature et le cinéma tchèques après 1989 (en tchèque / powerpoint en anglais)

Olga Slowik (Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna

Bibliothèque nationale de la République tchèque - Bibliothèque slave, République tchèque)

Nová přírodní lyrika? České debaty o vztahu mezi literaturou a klimatickou krizí / Nouvelle poésie lyrique sur la nature ? Débats tchèques sur la relation entre la littérature et la crise climatique (en anglais / powerpoint en tchèque)

13h-14h30 Déjeuner

14h30-16h

Modération : Xavier Galmiche, Sorbonne Université

Zuzana Husárová (Arts Digitaux, Académie des Beaux Arts et de Design, Bratislava, Slovaquie) – **Karel Piorecký** (Institut de la littérature tchèque de l'Académie des Sciences tchèque, Prague)

Literatura generovaná umělými neuronovými sítěmi (recepční a mytizační strategie) / La littérature générée par les réseaux de neurones artificiels (stratégies de réception et de mythisation) (en tchèque / powerpoint en anglais)

Jana Kantoříková (Sorbonne Université, France / Université Humboldt de Berlin, Allemagne)

„Afro-čeští autoři“ – Tomáš Zmeškal – Obonete S. Ubam / « Auteurs afro-tchèques » – Tomáš Zmeškal – Obonete S. Ubam (en français / powerpoint en tchèque)

Barbora Svobodová (Centre culturel de Université Masaryk de Brno, République tchèque)

Od Zlína ke Gottwaldovu a zase zpátky: Příběh regionu v Bajajově Na krásné modré Dřevnici a Kovandově Gumovém betlému / De Zlín à Gottwaldov et retour: le récit d'une région dans le roman d'Antonín Bajaja Na krásné modré Dřevnici et dans La crèche en caoutchouc de Jaroslav Kovanda (en français / powerpoint en tchèque)

19h30-22h

Soirée de clôture à la Maison de Prague à Bruxelles

La soirée sera ouverte par l'Ambassadeur de la République tchèque en Belgique, Son Excellence Pavel Klucký, le Doyen Xavier Luffin, le Vice-Doyen Alain Delattre de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication (LTC) de l'ULB la directrice de Czech Center Brussels Jitka Pánek Jurková.